

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИИ ИНТЕНСИВНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПСИХИАТРИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

© 2011 Т.В.Рожкова

Самарский государственный медицинский университет

Статья поступила в редакцию 23.10.2011

В статье интенсивность рассматривается как субкатегория количества, играющая важную роль в отражении профессиональных знаний. Количественные признаки протекания патологического процесса варьируются от уменьшения интенсивности (вплоть до отсутствия) до её увеличения.

Ключевые слова: категория количества, субкатегория интенсивности, англоязычные психиатрические термины, концепт.

Теоретически осваивая мир и воплощая свои теории в практику, человек разработал два пути определения количества: посредством счета, дающее число, и посредством измерения, дающего величину. Традиционно считается, что количество – это, во-первых, степень выраженности измеряемых свойств предметов, явлений, их мерные характеристики, а во-вторых, «величина, число»¹. Таким образом, конфигурация количественной системы включает в себя понятия «предметоколичества (счёт предметов или их частей), процессоколичества (счёт отдельных разобщённых процессов или частей одного процесса, либо протяжённость непрерывного процесса во времени), признакоколичества (мера интенсивности предметного или процессного количества)»². В настоящей статье мы рассмотрим интенсивность как одну из количественных субкатегорий, а также способы её объективации в англоязычной терминологии психиатрии. Проблема интенсивности и различных средств её выражения в языке издавна привлекали к себе внимание многих исследователей (Балли, 1961; Bolinger 1972). Однако, в лингвистике отсутствует концептуальное единство в применении этого термина. Под интенсивностью понимается «выражение усилительности, т.е. один из видов количественной характеристики признака, процесса» (Герасимова 1970); категория, обозначающая приближённую количественную оценку качества, являющаяся частным проявлением категории количества, а именно той её стороны, которая характеризуется как недискретное (неопределённое) количество (Шейгал 1981), семантическая

категория, отражающая определенную часть объективно существующих количественных градаций (Сущинский 1977), частное проявление категории количества (Суворина 1976)³.

И.И.Туранский рассматривает интенсивность как количественную меру оценки качества, меры экспликативности»⁴. Рассмотрение интенсивности как количества восходит к Ш.Балли, который под термином «интенсивность» понимал «все различия, сводящиеся к категориям количества, величины, ценности, силы и т.п., ... количественная разница, или разница в интенсивности, является одной из тех общих категорий, в которые мы вводим любые объекты нашего восприятия или нашей мысли»⁵. Если у Ш.Балли только подразумевалась связь категорий количества и интенсивности, то Э.Сепир подчеркивает во взаимодействии этих категорий первичность интенсивности как выражающей приблизительное количество: «... градуирование как психологический процесс предшествует измерению и счету»⁶. Под градуированием Э.Сепир понимал явления, которые современные лингвисты относят к области компаративности и интенсивности.

В настоящей статье интенсивность рассматривается также как признак, отражающий большую или меньшую степень выраженности патологического состояния / процесса. В соответствии с этим выделяются концепты «уменьшение интенсивности» и «увеличение интенсивности», представленные терминами, в которых указанные концептуальные признаки репрезентируются как сло-

⁰ Рожкова Тамара Валентиновна, преподаватель кафедры иностранных и латинского языков.

E-mail: avrorasamara@rambler.ru

¹ Рожкова Т.В. Отражение категории количества в терминологии психиатрии // Язык медицины. Межвуз. сб. науч. тр. – Самара: 2004. – С. 224.

² Челнокова А.А. Имена числительные как мотивационная база вторичной номинации в немецком языке: Дисс. канд. филол. наук. – М.: 2009. – С.38.

³ Федорюк А.В. Функционально-прагматические аспекты фразеологических интенсификаторов в современном английском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Иркутск: 2001. – С. 12

⁴ Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке: Монография. – М.: 1990. – С. 7.

⁵ Балли Ш. Французская стилистика. – М.: 1961. – С. 202 – 203.

⁶ Сепир Э. Градуирование. Семантические исследования // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: 1985. – Вып. 16. – С. 45.

вообразовательными средствами, так и лексическими средствами, то есть смысловыми терминологическими элементами и целыми лексическими единицами.

Концептуальный признак «мало» выявляется в терминах, отражающих концепт «уменьшение интенсивности». Уменьшение интенсивности протекания процесса и степени выраженности качества характеризуется концептуальным признаком «мало» и проявляется в недостатке, отклонении от нормы, снижении, нарушении/расстройстве, утрате или потере, отсутствии каких-либо свойств, функций, в изменении структуры или размера (в терминах обозначающих анатомические объекты).

В англоязычной терминологии психиатрии концепт «уменьшение интенсивности» объективируется префиксами HYP(o)- (греч. *hupo* – под, ниже), SUB- (во втором значении – неполнота качества, свойства, обозначенного корнем слова), IN- (лат. *in* – отрицание, без, не), IL-, IR-, IM. Например, *abasia* (*basis* – шаг) – абазия, утрата способности стояния на ногах и ходьбы; *subdepression* – субдепрессия, неглубокая депрессия. Необходимо отметить, что префиксы IN-, HYP(o)-, DYS-, A- часто употребляются как синонимичные в значении «нарушение», отражая ещё более градацию степени интенсивности процесса. Синонимами являются и термины, в которых они употребляются: например, *расстройство сна, проявляющееся нарушением засыпания и преждевременным пробуждением* обозначается терминами *insomnia* – *hyposomnia* – *asomnia* (лат. *somnus* – сон).

В научной терминологии префикс PAR-, образованный от греческой приставки «para- – вблизи, около», приобретает два значения. Первое – «нахождение, расположение рядом, вблизи, возле чего-либо». К категории интенсивности отражает второе значение префикса – «отступление, отклонение от чего-либо, ошибочное отождествление с чем-либо, несоответствие внешних проявлений сущности данного явления, неполнота качества», например: *paratimia* (греч. *timia* – подражание) – *извращение мимических выразительных проявлений, их несоответствие эмоциям больного или переживаемой ситуации*.

В англоязычной терминологии психиатрии наряду с префиксами концепт «уменьшение интенсивности» репрезентируется терминологическими элементами, образованными, преимущественно, греческих лексических единиц, которые указывают на уменьшение проявления качества функции или свойства, выраженного вторым элементом. К ним относятся BRADY- (греч. *bradys* – медленный), MICRO- (греч. *mikros* – малый); OLIGO- (греч. *oligos* – малый, немногочисленный, незначительный). Например, *bradybasia* (*basis* – шаг, ходьба) – брадибазия, замедление походки; *oligokinesia* – олигокинезия (греч. *kinesis* – движение) – уменьшение подвижности тела. Терми-

ноэлемент AMBLY- (греч. *ambly* – тупой, слабый), употребляется в метафорическом значении, например: буквальное значение термина *amblynoia* (греч. *nus* – ум, разум) – «слабый ум», научное значение – *болезненная затрудненность принятия каких-либо решений*.

Следует отметить, что признак интенсивности протекания процесса репрезентируется также терминологическими элементами, образованными от целых лексических единиц. Так, термин *депрессия*, образован от латинского глагола *deprimo* – *подавлять, нажимать*, и обозначает явление, характеризующееся понижением настроения и других психических функций. Существительное IMPOVERISHMENT употребляется в метафорическом значении в термине *intellectual impoverishment*, обозначающем *понижение / обеднение интеллекта*.

Концепт «неполная степень выраженности качества» репрезентируется прилагательными – компонентами терминологического словосочетания: MILD, SIMPLE (лат. *simplex* – простой, несоставной), LATENT (лат. *latens, latentis* – скрытый, невидимый), причастие MASKED (фр. *masque* – покрытие, чтобы скрыть лицо), употреблённое в метафорическом значении, ABORTIVE (во втором значении – быстро приостанавливающий развитие болезни). Например, *abortive paranoia* – *не прогрессирующая паранойя, с нечётко проявляющимися идеями преследования*; *latent / masked depression* – *депрессия латентная/маскированная, невыраженная депрессия*. Указанный концепт объективируется терминологическими элементами -OID (греч. *eides* – подобие), SEMI- (лат. *semi-* – приставка, означающая «полу-», «наполовину»), HEMI- (греч. *hemi-* – составная часть сложных слов, означающая: «полу-, половинный, односторонний»), например: *cretinoid* – *человек с внешними признаками кретинизма, но без выраженных черт психического недоразвития*; *semicoma* – *полукома полубессознательное состояние*.

Концепт «отсутствие качества» вербализуется префиксами A- (от греч. *a* – без-, не-) и AN- (греч. *an(a)* – не-), например: Существительные LOSS и ABSENCE (фр. *absence* ← лат. *absentia* – отсутствие), отражаю утрату свойства, состояния, ощущения, отражённого вторым компонентом словосочетания, например: *sleep loss* – *бессонница*, *absence of appetite*.

Увеличение интенсивности протекания патологического процесса и степени выраженности качества выражается в усилении проявления какого-либо свойства, функции или размера (в терминах, обозначающих патологию анатомической структуры) и характеризуется концептуальным признаком «много». Концепт «увеличение интенсивности» вербализуется различными средствами: 1) префиксами HYPER- (греч. *hyper-* 1) «над», «сверх», «сверху»; 2) специализированное значе-

ние «чрезмерное повышение, увеличение чего-либо»); 2) терминологическими MACRO- (греч. *makros* – большой), MEGALO- (греч. *megalos* – большой, увеличенный), 3) префиксойд OVER-; 4) прилагательными PROGRESSIVE, EXCESSIVE. Например, *megalopsia* (греч. *opsis* – зрение) – мегалопсия, все окружающие предметы кажутся увеличенными; *overcompensation* – гиперкомпенсация, попытка преодолеть минимальную физическую или психическую неполноценность; *excessive thirst* – повышенное потребление жидкости вследствие патологически усиленной жажды.

Необходимо отметить, что в медицинской терминологии некоторые лексические единицы, преимущественно термины-прилагательные, отражающие категорию времени (указывают на продолжительность протекания процесса), одновременно отражают признак «интенсивность». Так, в терминологии медицины собственное значение прилагательного INITIAL приобретает сему «незначительная выраженность» признака или свойства (*initial depression* – депрессия инициальная, то есть депрессия с нерезко выраженной симптоматикой), прилагательные ACUTE – «значительная степень выраженности» (*acute delirium* – делирий острый, состояние с двигательным возбуждением и помрачением сознания), прилагательное CHRONIC указывает на стабильность состояния (*chronic alcoholism*).

В англоязычной терминологии психиатрии некоторые суффиксы (-ING, -ISM), объективируя темпоральный (регулярность) и собственно количественный (многократное повторение) признаки, отражают признак интенсивности. Особенно ярко подобное сочетание признаков проявляется в терминах, обозначающих различные виды зависимостей. Так, например, одержимость азартными играми или игромания (*gambling*) характеризуется регулярным многократным повторением эпизодов, а также постепенным усилением ощущения невозможности оторваться от игры или раздражения, тревоги при необходимости остановить игру. На

большую или меньшую степень интенсивности указывают заимствованные из французского языка прилагательные *grand* и *petit* в терминах *grand mal* и *petit mal*, обозначающих, соответственно большой и малый эпилептические припадки.

Незначительное количество англоязычных психиатрических терминов объективируют концепт «равномерность», характеризуемый концептуальными признаками «равное количество» и «равная степень интенсивности». Наиболее прозрачно концепт вербализуется терминологическим элементом EQUI- (лат. *aequus* – равный, соразмерный): *equifinality* – эквивифинальность, принцип, утверждающий сходство психопатологических проявлений различных психических заболеваний на конечных этапах их развития. Концепт равномерность вербализуется также термином *compensation* (лат. *compensare* – уравновешивать, возмещать), обозначающим один из механизмов психологической защиты, позволяющий сознательно или бессознательно уменьшать напряжение, возникающее при невозможности достижения какой-либо цели, путем замены ее другой, а также термином *temperament* (лат. *temperans* – умеренный, *temperamentum* – соразмерность, надлежащее соотношение частей), идея равномерности в котором, исходит из представления Гиппократом о том, что темперамент зависит от соотношения жизненных соков в организме и доминирования одного из них⁷.

Таким образом, понятие интенсивности в психиатрии, как и в любой другой медицинской дисциплине, играет важную роль в диагностике и прогнозировании течения заболевания, а также отражает процесс развития научной мысли от её архаичных форм до современного состояния, процесс накопления и обобщения научных знаний.

⁷ Рожкова Т.В. Отражение категории количества в терминологии психиатрии... – С. 225.

CATEGORY OF INTENSITY REPRESENTATION IN THE ENGLISH PSYCHIATRIC TERMINOLOGY

© 2011 T.V.Rozhkova^o

Samara State Medical University

The article studies the subcategory of intensity which is of paramount importance in professional knowledge reflection. Quantitative criteria of pathologic process vary from the decrease of intensity, lack of intensity to its increase.
Key words: category of quantity, subcategory of intensity, English psychiatric terms, concept.

^o Tamara Valentinovna Rozhkova, teacher, Samara State Medical University, the Chair of Foreign and Latin Languages.
E-mail: azrorasamara@rambler.ru